

Chambre des représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1998 - 1999 (*)

9 FÉVRIER 1999

PROPOSITION DE RÉSOLUTION

**relative aux droits de l'homme dans
l'Etat mexicain du Chiapas et à
l'application de la clause
démocratique de la convention
bilatérale conclue entre l'Union
européenne et le Mexique**

AMENDEMENTS

N° 1 DE M. VANOOST ET MME SCHÜTTRINGER

**Remplacer chaque fois le mot «Ajteal» par le
mot «Acteal».**

N° 2 DE VANOOST ET MME SCHÜTTRINGER

**Dans le texte français du considérant F, rem-
placer les mots «placées sous contrôle militaire» par
le mot «militarisées».**

Voir:

- 1557 - 97 / 98:

– N° 1 : Proposition de résolution de M. Vanoost et
Mme Schüttringer.

(*) Cinquième session de la 49^{ème} législature

Belgische Kamer van volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1998 - 1999 (*)

9 FEBRUARI 1999

VOORSTEL VAN RESOLUTIE

**betreffende de mensenrechten in de
Mexicaanse federale deelstaat
Chiapas en de toepassing van de
democratische clausule in de
bilaterale overeenkomst tussen de
Europese Unie en Mexico**

AMENDEMENTEN

Nr. 1 VAN DE HEER VANOOST EN MEVROUW
SCHÜTTRINGER

**Het woord «Ajteal» telkens vervangen door
het woord «Acteal».**

Nr. 2 VAN DE HEER VANOOST EN MEVROUW
SCHÜTTRINGER

**In overweging F, in de Franse tekst de woor-
den «placées sous contrôle militaire» vervangen
door het woord «militarisées».**

Zie:

- 1557 - 97 / 98:

– Nr. 1 : Voorstel van resolutie van de heer Vanoost en
mevrouw Schüttringer.

(*) Vijfde zitting van de 49^{ste} zittingsperiode

JUSTIFICATION

Cette modification permet de mieux faire concorder le texte français avec l'objectif de la résolution. Il importe en effet de faire une distinction entre la présence de troupes officielles d'une part et, d'autre part, la formation et la présence de milices armées liées aux décideurs économiques et politiques et tolérées par l'armée officielle.

N° 3 DE M. VANOOST ET MME SCHÜTTRINGER

Remplacer le point 1.1 par ce qui suit : *«fassent juger tant les auteurs que les instigateurs du massacre d'Acteal».*

JUSTIFICATION

Depuis le dépôt de la résolution, le 18 mai 1998, une enquête judiciaire a été ouverte. Il est surtout important maintenant de faire comparaître devant leurs juges tant les exécutants que les commanditaires du massacre et de veiller à ce que les jugements éventuels soient réellement mis à exécution. Le massacre d'Acteal ne peut du reste être considéré comme un fait isolé. Le jugement des coupables aura pour conséquence de supprimer chez les auteurs potentiels de nouveaux crimes le sentiment d'impunité, l'intolérable «impunidad» qui a permis que tant de crimes soient commis en Amérique latine.

N° 4 DE M. VANOOST ET MME SCHÜTTRINGER

Dans le texte français du point 1.4., remplacer le mot «populations» par le mot «peuples».

JUSTIFICATION

Il y a une différence entre une «population» et un «peuple». Dans le contexte de cette résolution, le terme «peuple», qui fait référence à l'ethnie, est le plus approprié.

N° 5 DE M. VANOOST ET MME SCHÜTTRINGER

Remplacer le point 1.5. par ce qui suit : *«engager un large dialogue avec tous les secteurs de la société civile du Chiapas, y compris la base civile de l'EZLN, en vue de mettre un terme à la discrimination et à l'exploitation dont sont victimes les civiles indigènes au Chiapas».*

VERANTWOORDING

Door deze wijziging komt de Franse tekst beter overeen met de bedoeling van de resolutie. Er moet immers een onderscheid worden gemaakt tussen enerzijds de aanwezigheid van officiële troepen en anderzijds de vorming en aanwezigheid van gewapende militieën gelieerd met economische en politieke machthebbers en getolereerd door het officiële leger.

Nr. 3 VAN DE HEER VANOOST EN MEVROUW SCHÜTTRINGER

Punt 1.1. als volgt vervangen : *«zowel de materiële als de intellectuele verantwoordelijken voor de massamoord van Acteal te berechten».*

VERANTWOORDING

Sinds de indiening van de resolutie op 18 mei 1998 is een gerechtelijk onderzoek gestart. Het is nu vooral belangrijk zowel de uitvoerders als de opdrachtgevers van de massamoord voor hun rechters te brengen en er op toe te zien dat eventuele vonnissen daadwerkelijk worden uitgevoerd. Men mag de massamoord van Acteal immers niet als een eenmalig feit isoleren. Door de schuldigen te vonnissen wordt het gevoel van onschendbaarheid, de vermalde «impunidad» waardoor zoveel misdaden in Latijns-Amerika mogelijk werden, aan de daders van mogelijk nieuwe misdaden ontnomen.

Nr. 4 VAN DE HEER VANOOST EN MEVROUW SCHÜTTRINGER

In punt 1.4., in de Franse tekst het woord «populations» vervangen door het woord «peuples».

VERANTWOORDING

Er is een verschil tussen «bevolking» en «volk». In de context van deze resolutie is de etnische term «volk» de meest gepaste.

Nr. 5 VAN DE HEER VANOOST EN MEVROUW SCHÜTTRINGER

Punt 1.5. als volgt vervangen : *«een brede dialoog te starten met alle sectoren van de civiele samenleving in Chiapas, inclusief de civiele basis van het EZLN, met het doel een einde te maken aan de discriminatie en de uitbuiting van de inheemse burgergemeenschappen in Chiapas».*

N° 6 DE M. VANOOST ET MME SCHÜTTRINGER

Au point 3, supprimer les mots «à la Commission nationale de médiation».

JUSTIFICATION

L'évêque Samuel Ruiz et les autres membres de la Commission nationale de médiation se sont retirés des négociations entre l'EZLN et le gouvernement le 7 juin 1998.

Nr. 6 VAN DE HEER VANOOST EN MEVROUW SCHÜTTRINGER

In punt 3, de woorden «de Nationale Bemiddelingscommissie» **weglaten.**

VERANTWOORDING

Bisschop Samuel Ruiz en de andere leden van de Nationale Bemiddelingscommissie hebben zich op 7 juni 1998 uit de onderhandelingen tussen EZLN en regering teruggetrokken.

L. VANOOST
M. SCHÜTTRINGER